

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie więc bójcie się ich. Nic bowiem jest zakrytego co nie będzie odsłonięte, i tajnego co nie będzie poznane.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc bójcie się ich nic bowiem jest które jest zakrytym co nie zostanie odsłonięte i ukryte co nie zostanie poznane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bójcie się ich zatem; nie ma bowiem nic zakrytego,* co by nie miało być ujawnione, ani nic tajnego,** co by nie miało być poznane. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie więc bójcie się ich. Nic bowiem jest zasłonięte, co nie będzie odsłonięte, (ani) ukryte, co nie będzie poznane.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc bójcie się ich nic bowiem jest które jest zakrytym co nie zostanie odsłonięte i ukryte co nie zostanie poznane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bójcie się ich zatem! Nie ma bowiem nic tak skrytego, że nie mogłoby być ujawnione, ani nic tak tajnego, że nie mogłoby się wyjaśnić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nie bójcie się ich. Nie ma bowiem nic ukrytego, co by nie miało być ujawnione, ani nic tajemnego, o czym by się nie miano dowiedzieć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nie bójcie się ich; albowiem nic nie jest skrytego, co by nie miało być objawiono, i nic tajemnego, czego by się dowiedzieć nie miano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bójcież się ich tedy. Abowiem nie jest nic skrytego, co by odkryto być nie miało, ani tajemnego, czego by wiedzieć nie miano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bójcie się więc ich! Nie ma bowiem nic skrytego, co by nie miało być wyjawione, ani nic tajemnego, o czym by się nie miano dowiedzieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto nie bójcie się ich; albowiem nie ma nic ukrytego, co by nie miało być ujawnione, ani nic tajnego, o czym by się dowiedzieć nie miano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bójcie się ich. Nie ma bowiem nic zatajonego, co nie zostałoby ujawnione ani też nic ukrytego, co nie zostałoby poznane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego nie bójcie się ich, gdyż wszystko, co jest ukryte, będzie ujawnione, a o tym, co tajemne, wszyscy się dowiedzą.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Jednak nie bójcie się ich! Nic bowiem, co

¹⁾ <x>480 4:22</x>; <x>490 8:17</x>

²⁾ <x>610 5:25</x>; <x>490 12:51-53</x>; <x>490 14:26-27</x>; <x>490 7:18-35</x>

	literacki	Popowskiego	zasłonięte, nie pozostanie nieodkryte, a tajne nie pozostanie nieznane.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale nie bójcie się, bo wszystko, co ukryte, będzie ujawnione, a to, co tajne, też wyjdzie na jaw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc nie lękajcie się ich, nie ma bowiem nic skrytego, co by nie wyszło na jaw, ani tajemnego, o czym by się nie dowiedziano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож не бійтеся їх, бо немає нічого прихованого, що не відкриється, і нічого таємного, що не стане відомим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żeby nie więc przestraszylibyście się w nich; żadne bowiem nie jest od przeszłości zasłonięte które nie będzie odsłonięte, i ukryte które nie będzie rozeznane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego nie bójcie się ich; gdyż nic nie jest ukryte, co nie zostanie odsłonięte, i nic tajemne, czego by się dowiedzieć nie miano.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie bójcie się ich zatem, bo nie ma nic zasłoniętego, co nie będzie odkryte, ani nic ukrytego, co nie będzie poznane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego nie bójcie się ich, bo nie ma nic zakrytego, co nie zostałoby odkryte, ani tajemnego, co nie stałoby się znane.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale nie bójcie się ich! Nie ma bowiem niczego ukrytego, co by ostatecznie nie wyszło na jaw.